

Мастерская художественного перевода, которая была создана в мае 2019 года на базе Челябинского государственного института культуры, нацелена прежде всего на восстановление межнационального литературного диалога на Южном Урале – в регионе, который исторически считается «котлом народов».

Раньше здесь перекрещивались торговые пути, и очевидность многоголосого культурного диалога вызывалась экономической необходимостью, в веке XX общей стала уже задача модернизации, при выполнении которой необходимо было понимание не только на бытовом, но и на самом высоком, духовном уровне. Конец XX века стал временем разрушения межнациональных литературных связей, атомизации культурной жизни. Но нет худа без добра – уже через короткое время стало понятно: литературный перевод, кроме решения задач высокой, духовной коммуникации, взаимно обогащал

национальные литературы, и теперь запертые в своих «национальных квартирах» поэты сами открыто выходят на диалог.

Татарская и башкирская поэзия – то, что на Южном Урале нам ближе всего – и территориально, и в ощущении красоты окружающего мира, и даже в традициях и укладе быта. Именно поэтому работа «Мостов над облаками» началась с переводов с татарского и башкирского языков. Здесь работа с подстрочником дополняется деталями общего пространства, нюансами общего бытия. Перевод разрушает стены непонимания и, действительно, воздвигает лёгкие, воздушные мосты на высоте любви, мечты, радости жизни, мужества в преодолении трудностей.

Группа выпускников Литературных курсов, имея уже немалый опыт работы с собственными поэтическими текстами, по-весеннему вдохновенно взялась за новую для неё работу – и диалог начался!

Переводы с татарского языка Венера Нуртдинова

Мой Кунашак

Мой Кунашак,
Благодарю тебя:
Отсюда моего пути начало.
Ветров ли дрожь,
Дождей ли стынь крепчала, –
Меня всегда ты согревал любя.
Тобой дышала, радость не тая,
Пленённая лесами и полями.
А сердце наполнялось родниками
И переливом жаворонка. Я
Пила из рук ветров твоих тепло,
Метели – были чувств переполненьем,
Берёзовые рощи утешенье
Давали беззаботно и светло.
Озёра исцеляли плоть водой,
А зори – как души успокоенье.
Мой Кунашак, за эти все мгновенья
Я навсегда в долгу перед тобой.
Родимый край не брошу никогда,
Пусть говорят,
Мол, трудно здесь живётся,
Есть много мест, где легче всё даётся,
Ты поезжай-ка, милая, туда.
Отвечу так, в груди любовь тесня:
– Чужбина никогда не станет ближе.
Здесь дышится привольнее и тише,
Мой Кунашак – ты небо для меня!

Перевод Татьяны Ческидовой

Папе

Когда мне трудно, мысленно к тебе
Я стираю, папа, руки.

О каждом дне в своей судьбе
Я расскажу тебе без звука.
Ты снова на плечах меня несёшь –
Во сне. И улыбаюсь на рассвете.
Мой сын так на тебя похож:
Весёлый и порывистый, как ветер.
Не ждите больше наших сыновей:
Чечня – на гибель и Афган – на муки.
Не отнимай, колючий суховой,
Не отдадим – ни сыновей, ни внуков.

Перевод Каринэ Гаспарян

Будь сильным!

Беда ль нежданно опрокинет душу,
Разинув пред тобою бездны пасть;
Пригнёт к земле, безумием обрушив
Всю скорбь, как неизбывную напасть. –

Очнись и воспари орлом над бездной,
Беде в глаза взгляни, как господин,
В себе не жалуй горести болезной.
Воспрянь же силой жизни из руин!

Трудна неимоверно, нестерпима
Потеря близких. Как найти слова,
Чтоб заглушить – что так незаглушимо,
Чтоб вновь зажечь – что теплится едва?

А горе жмёт виски и давит плечи,
Слепёт глаза и – почвой из-под ног.
Будь сильным! Знай, что время раны лечит.
И сердце оживёт в урочный срок.

Перевод Татьяны Ческидовой

Переводы с башкирского языка Сафина Хакимова

Не зима и не лето

Как повеет весною – ручьи побегут,
А за ними, беспечными, заячьим скоком –
Белый снег, и буран, и позёмки метут,
Застылают прогалин открытые окна.

Но упрямо раскроются окна, ручьи
Из-под снега журчат с молодецкой отвагой.
И дома тянут крыши под солнца лучи,
И сугробы, как шапки, отложены на год.

Белый снег, и капель, и ручьи, и туман.
Мать с отцом улыбаются этой погоде.
Не зима и не лето, но Акман Тукман –
Мне пора эта внятна и без перевода.

Между снегом и солнцем зазор небольшой,
Но родилась я в это особое время,
И сроднилась с погодой всею душой,
И теперь никогда моё сердце не дремлет.

То поёт, как ручей, устремляясь вперёд,
То застынет холодным, тяжёлым сугробом.
Не весна и не лето со мною весь год –
Край родимый со мною в любую погоду.

Перевод Алексея Панина

Корабль жизни

Мой жизненный корабль несёт волна,
Вокруг ветра и вьюги, сильный шторм.
За шквалом шквал – лихие времена,
Ещё чуть-чуть – и я акулий корм!

Но, даже если буря захлестнёт,
Я лишь сильнее к берегу гребу.
Держу удар и двигаюсь вперёд –
Ведь я сама пишу свою судьбу!

Перевод Любви Дубковой

Я башкир

Пусть вокруг меня чужбина,
Но в душе родные песни.
Языком, знакомым с детства,
Наши дети говорят.

Да, сейчас я на чужбине,
Но слова привычной речи,
И судьба, и жизнь навеки
Связаны с родной землёй.

В дорогих воспоминаньях
Первым словом стало «мама» –

И родным стал голос дома...
Мой язык, земля родная
Не исчезнут никогда.

Перевод Алексея Панина

Аргаяш

Аргаяш, родной до боли,
Как башкирская семья.
Земляков нелёгкой доли
Потом вскормлена земля.

У озёр твоих башкиры
Расселились сквозь века:
Там былинные батыры
Спят под песни тростника.

Аргаяш, и даже если
Изменил границы мир,
Пронесём – святыней – вместе
Всю историю башкир!

Перевод Татьяны Ческидовой

Красота

Всю жизнь везде искала красоту,
Стремилась вдаль, преград не замечая.
И отыскала – там, где я живу,
В земле и людях отческого края.

Родник журчит, и журавли кричат,
И дождь роняет капли с тихим стуком,
И грозы бьют, как плетью, наугад –
Как красоте, внимаю этим звукам.

Я вижу красоту в родной степи,
В полях, под ветром движимых, как море,
В неспешном беге вод Кизил-реки,
И иве на прибрежном косогоре.

И там, где над домами встал рассвет,
А ветер тихо бродит в переулках,
И там, где буря, помрачая свет,
Подъемлет волны, завывая гулко.

И ночью поздненью, когда горит звезда,
И утром, когда солнце только встало.
Среди домов, родных мне навсегда,
В отрогах гор лесистого Урала.

Её я вижу там, где мамин взгляд,
И в очаге домашнем с дымом терпким,
И там, где друг, как в детстве, встрече рад,
И где объятия родных сомкнулись крепко.

Ещё – в твоих глазах, любимый мой,
В твоём лице, сияющем влюблённо.
И в детях, что достались нам с тобой:
Наследниках, любовью окрылённых.

Вот жизнь как повод восхищённым быть.
Есть красота – я вижу, слышу, знаю.
И с ней в душе я продолжаю жить
В родном краю, иного не желая.

Перевод Алексея Панина

Кукушка, не считай мою жизнь...

Целый день бродила по оврагам,
Песни пела, ягоду брала.
А как стала куковать кукушка –
Всю-то мне судьбину перечла.

Сяду и заплачу: ах, кукушка!
Сколько мне дорог ещё пройти?
Не пророчь о будущем, кукушка, –
Расскажи, как много позади.

Перевод Натальи Тагориной

Ты

Ты не завидуй тому,
Кто родился красивым.
В руки возьми судьбу –
Счастье не ходит к ленивым.

Нет, не завидуй другим,
Тем, для кого жизнь сцена.
Слава, по сути, дым.
Лишь созиданье ценно.

Будь собою всегда,
Другого тебя не будет.
Красят людей доброта
И дар – отдавать себя людям.

Зависть забудь навек,
Чёрное, злое слово.
Истинный человек
Живёт, не желая чужого.

Перевод Алексея Панина

Родная деревня

Тёмная ночь. Подхожу я к деревне.
Звёзды мерцают, и радостен путь.
Хоть я живу на чужбине, как прежде,
Детство зовёт, и порой не уснуть...
Я Олосазды прошла – оживилось
В милой деревне мерцанье огней.
Радость сердечная в душу вселилась:
Здесь, где ухоженно, сердцу – вольней.

Не заблужусь, даже если вдруг камни
С неба падут по дороге к тебе.
В чём моё счастье? Вернуться как странник
В дом деревенский – навстречу судьбе.

Перевод Любови Падериной

Не вернулся

Нет покоя в душе у бабули,
И не сгладят года её боль:
Налетели проклятые пули,
Сердце мужа взорвали бедой...

Разве молодость ждёт у порога?
Сколько лет пролетело с тех пор!
Горю нет оправданий и срока,
Но унынью давала отпор.

И, собрав всю печаль воедино,
Ждёт бабуля желанных вестей –
Только от журавлиного клина
Снова падает чёрная тень...

Перевод Фаили Азметовой

Рябина

Снежной вьюге рябина – отрада,
Красной гроздью снега отогреты.
Щедрым словом и нежностью взгляда
Мне нужны твои, мама, советы.

А прольётся весна, восхищая
Белоснежным рябины нарядом, –
И тепло, и плечо, дорогая,
В трудный час я почувствую рядом.

Перевод Татьяны Ческидовой

Родной край, родная земля!

Хоть на чужбине я давно живу,
Тоскую по родному краю.
Я в мыслях по своей реке плыву
И по горам, полям скучаю.

В лесах весной щебечут соловьи,
Берёзы радостно встречают,
И, кажется, зимой журчат ручьи,
А осенью тюльпаны расцветают.

Давно деревья выросли в саду –
Я поливала их солёным потом!
О, Господи, всегда я встречи жду
С родной землёй – души моей оплотом!

Перевод Любови Дубковой